

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli ktoś ukradnie bydlę lub owcę i zarżnie je lub sprzeda, pięcioma bydlętami zapłaci* za bydlę, a czterema owcami za owcę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli ktoś ukradnie bydlę lub owcę, zabije je lub sprzeda, to za bydlę musi oddać pięć podobnych zwierząt, a za owcę cztery zwierzęta podobnego rodzaju.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli ktoś ukradnie wołu lub owcę i zabije je albo sprzeda, odda pięć wołów za <i>jednego</i> wołu i cztery owce za <i>jedną</i> owcę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżliby kto ukradł wołu albo owcę, i zabiłby je, albo je sprzedał, pięć wołów wróci za jednego wołu, a cztery owce za jedną owcę,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeżliby kto ukradł wołu abo owcę i zabił abo prze dał, pięć wołów odda za jednego wołu, a cztery owce za jedną owcę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżliby ktoś ukradł wołu lub owcę i zabiłby je lub sprzedał, wówczas zwróci pięć wołów za jednego wołu i cztery jagnięta za jedną owcę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli ktoś ukradnie wołu lub owcę, a potem je zarżnie lub sprzeda, odda pięć wołów za wołu, a cztery owce za owcę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli ktoś przyłapie złodzieja podczas włamania i śmiertelnie pobije, to nie ponosi winy za przelanie jego krwi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli ktoś zaskoczy złodzieja podczas włamania i zrani go śmiertelnie, nie będzie winien przelanej krwi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli przy włamaniu złodziej zostanie przyłapany i tak uderzony, że umrze, nie będzie za niego zemsty krwi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeśli [ktoś] przyłapie włamującego się złodzieja i uderzy go, i zabije, to nie ponosi winy za rozlew krwi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж в розбої знайдеться злодій, і зраний помре, не має за ним вбивства;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli w podkopie będzie schwytany złodziej i zostanie pobity na śmierć nie będzie za niego winy krwi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli ktoś ukradnie byka lub owcę i je zarżnie lub sprzeda, ma dać jako odszkodowanie pięć sztuk ze stada za byka i cztery sztuki z trzody za owcę.

¹⁾ zapłaci, יָשַׁלַם, lub: musi zapłacić, impf. zobowiązania.